

**Chen Tao** *China*



Poet und Filmmacher Chen Tao zeigt einen Film, der das Leben von Frau Xu Guifang dokumentiert. Frau

Xu Guifang lebt in der ehemaligen französischen Konzession von Shanghai und kocht jeden Tag für die Katzen in ihrer Nachbarschaft im Luwan Viertel.

*Poet and Filmmaker Chen Tao's film documents the life of Ms. Xu Guifang, who cooks everyday for the cats in her neighbourhood, the Luwan District, a former French concession.*

Film; Xu Guifang, 2009 - 2010, 60 min (keine Untertitel / No subtitles)

**Li Xiao Fei** *China*

Künstler, Gründer von Fei Contemporary Art Center (FCAC) 2007, Art Direktor von Zendai Contemporary Art Exhibition Hall. Li Xiao Fei stellt einen Rhythmus zwischen den Worten und dem Portrait eines gebürtigen Deutschen und Wahlchinesen, dem "Ausländischen Chef", sowie seinen Maschinen her.



*Li Xiao rhythmically juxtaposes close-ups of machinery with a portrait of their owner. Born in Germany, "The Foreign Boss" explains why he has chosen to work and live in China.*

Video: A Foreign Boss 9 min, 2010

**Liang Yue** *China*



Als Photographin und Videokünstlerin stellt Liang Yue die Frage: „Warum wird menschliches Wissen höher

eingestuft als die Natur?“ Liang Yue lebt in ihrer Heimatstadt Shanghai und versucht mit ihrer Arbeit, die verschwindende Natur festzuhalten.

*Photographer and video artist, Liang Yue asks: "Why is human knowledge valued more than nature?" Liang Yue lives in her hometown Shanghai and tries to preserve moments of a vanishing natural world through her work.*

Video: What are you looking for? 15 min, 2011

**Jeremy Cheval** *France & China*



Als Architekt, Doktorant und Dozent im Fachbereich „Heritage“ an der Tongji Universität in Shanghai nimmt

uns Jeremy auf einen architektonischen Spaziergang durch Zeiten, Räume und Stile in einem Lilong in Shanghai mit.

*Architect, PhD Candidate and teacher on "Heritage" at Tongji University Shanghai, Jeremy takes us on an architectural walk through time, spaces, and styles in a Shanghai Lilong.*

Videos: Lilong Shanghai

**Tao Hongjing**



Der Künstler wurde geboren, lebt und arbeitet wie wir alle. Seine Arbeit „Die Stimme des Volkes“ ist eine

Serie von Tonportraits: Arbeiter vom Lande fahren mit einem Megaphon durch die Gassen, um Haushaltsgeräte für Recycling zu sammeln.

*Tao Hongjing was born, lives and works like the rest of us. His work "The People's Voice" is a series of audio portraits that document how migrant workers travel through streets, using their megaphones to collect domestic appliances for recycling.*

Tonaufnahme: The Peoples Voice, 1 min

**Nicole Teng** *Taiwan & China*



Nicole lebt seit 2007 in China, wo sie die Plum Galerie gründete. Sie zeichnet, töpft und arbeitet mit Textilien, ihr

Schwerpunkt ist Lichtkunst. Die ausgestellten Lichtinstallationen sind aus Objekten gemacht, die im Jing'An Lilong zum Alltag gehören.

*Born in Taiwan, Nicole Teng moved to China in 2007. She is the founder of Plum Gallery, painter, and maker of pottery and textiles with an emphasis on light. The light installations on show are made of objects that belong to daily life in Jing'An Lilong.*

Objekte und Installationen

**Xu Zhifeng** *China*

Der Künstler und Architekt Xu Zhifeng arbeitet mit Performances und Interventionen im öffentlichen Raum.



Er zeigt einen Ausschnitt des KIOSK/Xiaomaibu Projektes (2010): Koffer und video: Kiosk Yinguo.

*The artist and architect Xu Zhifeng works with performance and interventions in public spaces. He presents an extract of the KIOSK/Xiaomaibu project (2010) called Suitcase and video: Kiosk Yinguo.*

Installation

**Lu Chunsheng** *China*



Wie in der „Geschichte der Chemie I“ (2004) konstruierte Lu Chunsheng Teil II (2006) mit sorgfältig erfundenen

Landschaften in einem Stil, der sowohl magisch wie auch hyperrealistisch ist.

*As in "History of Chemistry I" (2004), in part II (2006) Lu Chunsheng elaborately invents landscapes in a style that is simultaneously magical and hyper-real.*

Video: History of Chemistry II - Excessively Restrained Mountaineering Enthusiasts (2006), 95 min

**NingZuoHong** *China*



Im Laufe eines Jahres hat der Künstler Ning-ZuoHong 1001 Gesichter in seiner Heimatstadt Dalian

photographiert.

*NingZuoHong took 1001 photos of inhabitants of his hometown Dalian in the course of one year.*

Photos: 1001 Gesichter

**Ding Beili** *China*

Die Photographin und Malerin Ding Beili schreibt:



„Ich werde nie einen Freund vergessen, der mir vor langer Zeit sagte: ‚Schau hoch, dort sind viele gute Dinge. Schau nicht runter.‘ Wenn ich Photos, die ich vor Jahren gemacht habe, ansehe, dann wird mir auf einmal klar, Zeit generiert Sinn.“

*The photographer and painter, Ding Beili writes "I always remember a friend told me a long time ago: 'Looking up, there are many good things. Don't look down.' When I look at photos from years ago, I suddenly realize time makes sense."*

Two framed photographs: Looking up

**Petra Johnson** *Germany, China & UK*



„das aus den Fugen geratene Haus“: Die Fassaden eines Jian (eine Hauseinheit in einem Lilong, der shanghaiensischen Siedlungsbauart) wurden mit chinesischen Papier in der Form eines Pinselstrichs nachgebildet.

*"the unhinged house": The facades of one jian (one unit in a lilong - a Shanghaiensese living unit) are re-presented with Chinese paper formed in the shape of a brushstroke.*

Installation: the unhinged house

**Philip Courtenay** *(e-space lab) UK*



e-space lab erforscht das Potential von Video-Streaming als einen Aspekt des performativen Kunstprozesses. In der DQE-Halle Ehrenfeld zeigen 3 Monitore zeitgleich die Livelinks. Siehe Rückseite.

*e-space lab focuses their research on the potential of streaming video as an aspect of a performative art process. In the DQE Hall 3 monitors simultaneously show livelinks. See back page. (www.e-spacelab.org).*

**Asli Kiyak Ingin** *Turkey*

Die Architektin und Designerin Asli Kiyak Ingin beobachtet seit 2006 den Stadtteil Şişhane in Istanbul. Die Werkstätten und Geschäfte in diesem Stadtteil beliefern seit



hundert Jahren die Lampenindustrie und sind zur Zeit großen Veränderungen unterworfen.

*The architect and designer Asli Kiyak Ingin highlights the life and development in Şişhane, Istanbul since 2006. Since the early part of the 20th century, the area has been known for its lighting and retail industry and is currently undergoing major changes.*

Siehe: madeinsishane.blog  
Documentation / Multimedia: Şişhane, Left Behind the Lights, 6min 2011  
Eine Zusammenarbeit zwischen GFFA Multimedia Workshop und Made in Şişhane

Und am Kiosk Babylon Landmannstr. 8

**Esther Blodau-Konick**

Germany & Ireland  
In 2010 kuratierte die Künstlerin und Urbanistin Esther Blodau-Konick im Rahmen von KIOSK/Xiaomaibu den WorldKioskWeimar. 2009 war sie Mitarbeiterin des KoCA Inns. Sie wird die Links mit Mr. Li Gang Wu's Kiosk in Shanghai mit der "Großen Tauschaktion" begleiten. Besucher des Kiosks Babylon sind eingeladen, deutsche mit chinesischen Waren zu tauschen.



*In 2010, artist and urbanist Esther Blodau-Konick curated the WorldKioskWeimar as part of KIOSK/Xiaomaibu, and in 2009 she collaborated with KoCA Inn. She will be presenting "Die Große Tauschaktion" as part of the links with Mr. Li Gang Wu's kiosk in Shanghai. Customers of Kiosk Babylon are invited to exchange German products with Chinese ones.*

Eine Kunstaktion zum Mitmachen!

**Aysim Türkmen** *Turkey*



Urbane Anthropologin und Dokumentarfilmemacherin Aysim Türkmen zeigt in dem Film Galata Kulesi

Sokak No 23 wie das tägliche Leben eines Kiosks von urbanen Änderungen betroffen ist.

*Urban anthropologist and documentary film maker, Aysim Türkmen's film, Galata Kulesi Sokak No 23, shows the effects of urban changes on everyday life.*

Film : Galata Kulesi Sokak No 23, by Aysim Türkmen 40 min

Eintritt frei

worldkiosk.blog.com  
www.d-q-e.net  
www.pdf-ehrenfeld.net

**Köln Ehrenfeld Kamera 1 Kamera 2 Kamera 3 Mitmachen**  
Alle Kameras übertragen live in die DQE-Halle, Heliosstr. 35-37

<b>Samstag 18.</b>	<b>Opening DQE-Halle</b> Heliosstr. 35-37 11.00	<b>Wohnzimmer</b> Körnerstr. 32 12.00 – 16.00 + LA (Huang Jing & Pu Na)	<b>Kiosk Babylon</b> Landmannstr. 8 14.00 – 15.00 + Mr. Li Gang Wu	<b>Große Tauschaktion</b> Kiosk Babylon 14.00 – 15.00  <b>Führung (ab DQE-Halle)</b> 12.00
<b>Sonntag 19.</b>		<b>DQE-Halle Symposium</b> Heliosstr. 35-37 12.00 – 16.00 + plum studio	<b>Van Dyck</b> Körnerstr. 43 10.00 – 13.00 + Teashop (Herr Huang Jun Ping)	<b>Symposium Performance in daily life</b> Heliosstr. 35 - 37 12.00 – 16.00
<b>Montag 20.</b>	<b>Atelier Geitel + Musik</b> Körnerstr. 71 10.00 – 15.00 + Atelier Loli (Yang Man)	<b>Nicole Suess</b> Körnerstr. 46 14.00 – 17.00 + Cevdet Turgut	<b>DQE-Halle</b> Heliosstr. 35-37 10.00 – 13.00 + Film Studio	
<b>Dienstag 21.</b>	<b>Utensil</b> Körnerstr. 21 10.30 – 13.30 + Aypas	<b>Nicole Suess</b> Körnerstr. 46 10.00 – 13.00 + Tailor Huan Jin Yue	<b>Gemischtwaren</b> Körnerstr. 68 10.00 – 13.00 + plum studio	<b>Van Dyck</b> Körnerstr. 43 10.00 – 13.00 + Teashop (Mr. Huang Jun Ping)
<b>Mittwoch 22.</b>		<b>Wohnzimmer</b> Körnerstr. 32 12.00 – 15.00 + LA	<b>Atelier Geitel</b> Körnerstr. 71 10.00 – 15.00 + Atelier Loli	
<b>Donnerstag 23.</b>	<b>DQE-Halle</b> Heliosstr. 35 - 37 10.00 – 13.00 + Film Studio	<b>Teashop Istanbul</b> + Teashop Shanghai		
<b>Freitag 24.</b>	<b>Kiosk Babylon</b> Landmannstr. 8 10.00 – 13.00 + Mr. Li Gang Wu		<b>Duck &amp; Cover</b> Körnerstr. 73 14.00 – 17.00 + Gaye Kosan	<b>Große Tauschaktion</b> Landmannstr. 8 Kiosk Babylon 11.00 – 13.00

# Through the Looking Glass

## Aynadan Görünen

### 镜缘



Villas, Şişhane and Ehrenfeld, the project takes us to ordinary and simultaneously 'magical' places and situations around the globe by following its own miraculous and adventurous course.

Design Quartier Ehrenfeld – DQE präsentiert das multidisziplinäre Netzwerkprojekt der in Köln und Shanghai lebenden Künstlerin Petra Johnson, ein Kooperationsprojekt, an dem auch e-space lab/UK, plum/Shanghai und Made in Şişhane/Istanbul beteiligt sind. Der Titel „Through the Looking Glass“ verweist als Motto auf Lewis Carrolls „Alice in Wonderland“, auf die Geschichte des siebenjährigen Mädchens, das die Welt hinter dem Spiegel ihres Wohnzimmers erkundet, eine Geschichte über Weisen der Bewegung und der Teilnahme, über ungewöhnliche Begegnungen und wundersame Reisen. Auf eine wundersame abenteuerliche Reise durch spielerisch miteinander verknüpfte Orte und Nachbarschaften in Shanghai, Istanbul und Köln mit ihren Quartieren Jing' An Villas, Şişhane und Ehrenfeld nimmt uns auch das Projekt „Through the Looking Glass“ mit und versetzt uns simultan an ganz alltägliche und zugleich „wunderbare“ Orte und Situationen rund um den Globus.

系人。参加这个活动的有英国的 e 空间, 上海的 plum 和伊斯坦布尔的 Şişhane。展览的标题“镜缘”借用了 Lewis Carroll's 《爱丽丝梦游仙境》的主题。在这个故事里面讲述了一个七岁的孩子, 她用自己家里的镜子背后展示了整个世界, 这个故事讲述了运动的方式, 以及参与者非同寻常的邂逅和奇特的旅游。这个充满奇特冒险的旅游通过很有意思的方式联系了所有的地点和所有邻居, 她们在上海, 伊斯坦布尔和科隆以及静安别墅 şişhane 和爱恩菲尔德 (Ehrenfeld) 通过“镜缘”带领我们同一时间进入到日常生活中, 面对世界各地奇特的地点和境遇。

“Design Quartier Ehrenfeld (DQE)”, sanatçı Petra Johnson tarafından düzenlenen ve e-space lab - İngiltere, plum - Şanghay ve Made in Şişhane - İstanbul ortaklığında gerçekleştirilen multidisipliner projeyi sunar. Through The Looking Glass / Aynadan Görünen isimli bu proje, Lewis Carroll'un aynı adlı hikâyesine gönderme yapar. Hikâyede, yedi yaşında bir kız çocuğu, odasında bulunan aynanın arkasındaki dünyayı keşfeder. Hareket ve katılımın farklı yolları hakkında, garip karşılaşmalar ve olağanüstü seyahatlerle ilgili bir hikâyedir bu. Proje, kendi mucizevi ve maceraperest yolunu izleyerek, Şanghay, İstanbul ve Köln'deki mekânları ve mahalleleri ismen Jing'an Villaları, Şişhane ve Ehrenfeld, şakacı bir şekilde birleştirir. Ve aynı anda bizleri sıradan ve 'sihirli' mekânlarla ve dünya çevresindeki durumlarla buluşturur.

Design Quartier Ehrenfeld -DQE presents a multidisciplinary project devised by the artist Petra Johnson in collaboration with e-space lab/UK, plum/Shanghai and made in Şişhane/Istanbul. The title "Through the Looking Glass" refers to the story of the same name by Lewis Carroll in which a seven year old girl explores the world behind the mirror in her living room. It is a story about different ways of movement and participation, about unusual encounters and miraculous journeys. By playfully linking places and neighbourhoods in Shanghai, Istanbul and Cologne, namely Jing'an

设计展示空间爱恩菲尔德—DQE 展示了跨媒体的网络艺术项目, 生活在上海和德国的艺术家佩崔 琼斯, 是这个项目的联

Herausgeber: Design Quartier Ehrenfeld © Sabine Voggenreiter / Redaktion: Petra Johnson, Christine Drake / Layout: Esther Brodau-Konick

## Recordings

Durchgängige Videodokumentationen in Ehrenfelder Läden  
Täglich 18. - 26. Juni

<b>Kiosk Babylon</b> Landmannstr. 8 zeigt „Kiosk Galata“, ein Film von Aysim Türkmen	<b>Jan-Marc Kutscher</b> Körnerstr. 18 zeigt Xiao Hun Tun Restaurant	<b>Kurma</b> Körnerstr. 20 zeigt Fußmassage in Jing'An Villas Nr. 12	<b>Multikulti Afro</b> Körnerstr. 15 zeigt Haare schneiden in Jing'An Villas Nr. 109	<b>Duck &amp; Cover</b> Körnerstr. 73 zeigt Feiyue Shoes - Made in China
---	--	---	--	--

- = Köln Ehrenfeld
- = Jing'An Villas Shanghai
- = Şişhane, Istanbul